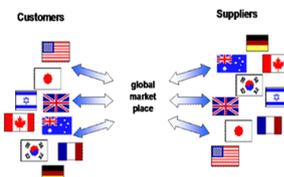
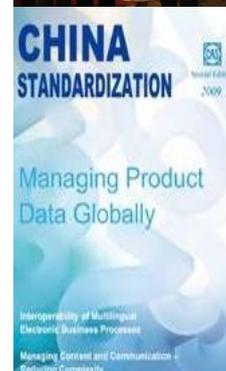


# Infoterm Annual Report 2009

**INTERNATIONAL  
INFORMATION CENTRE  
FOR TERMINOLOGY**

**CENTRE  
INTERNATIONAL  
D'INFORMATION POUR  
LA TERMINOLOGIE**

**INTERNATIONALES  
INFORMATIONSZENTRUM  
FÜR TERMINOLOGIE**



<b>0 Foreword</b>	<b>2</b>
<b>1 Standardization</b>	<b>2</b>
<b>2 UNESCO related Activities</b>	<b>4</b>
<b>3 EU related Activities</b>	<b>4</b>
<b>4 New Members</b>	<b>5</b>
<b>5 Activities in Cooperation with Members</b>	<b>5</b>
<b>6 Activities in cooperation with Special Relations</b>	<b>9</b>
<b>7 Other cooperation activities</b>	<b>10</b>
<b>8 Publications</b>	<b>11</b>
<b>9 Association Matters</b>	<b>12</b>
<b>10 Conference Activities</b>	<b>12</b>
<b>Annex: Other Standardization Activities</b>	<b>13</b>



## FOREWORD

Over the year 2009, the activities of the Infoterm Secretariat have concentrated on:

- supporting the Secretariat of ISO/TC 37 and standardization activities in general,
- engaging in UNESCO activities,
- starting work in the EU R&D project “OASIS”, and
- strengthening cooperation and networking with and among Infoterm Members.

As all Infoterm activities are highly interconnected in order to benefit from synergies, the foci mentioned above can be found in most of the standardization, project and conference as well as liaison activities mentioned below. As usual, the main part of this Annual Report refers to pertinent activities of the Infoterm Members and special relations.

## 1. STANDARDIZATION

### 1.1 ISO/TC 37 “Terminology and other language and content resources”

At the end of 2008, the Secretariat of ISO/TC 37 was transferred to CNIS after a long hand-over period in the form of an official twinning agreement. As from 2009, the Infoterm Secretariat continues its strong involvement in the work of the Committee by agreement with CNIS and also in its capacity as International Liaison A with ISO/TC 37. Beside, Infoterm is Associate Member of ISONET and works with ISO/CS in various constellations.

The 42<sup>nd</sup> Annual Meeting Week of ISO/TC 37 took place this year from 9 to 14 August in Bogotá, Colombia, and was hosted by the **Instituto Colombiano de Normas Técnicas y Certificación (ICONTEC)**, which provided nice and well-equipped meeting facilities in a hospitable atmosphere. The meetings of ISO/TC 37 and its subcommittees were preceded by a meeting of the ISO/TC 37/AG Advisory Group and followed by the **International Conference on Terminology Standardization and Application in Industry** on 15 August 2009.

This event, the first since the transfer of the ISO/TC 37 Secretariat from Austria to China, was perfectly well prepared and organized by the new secretary, Mr. Zhou Changqing from **CNIS** (China National Institute for Standardization) and his team, in cooperation with the staff of **ICONTEC** and the **Infoterm** Secretariat.

ISO/TC 37 is in the process of publishing a number of new key documents:

- (1) With regard to basic standards, a new version of **ISO 704: Terminology work – Principles and methods** has been completed and was published in October of this year as **ISO 704:2009**. This standard establishes the basic principles and methods for preparing and compiling terminologies both inside and outside the framework of standardization, and describes the links between objects, concepts, and their terminological representations. It also establishes general principles governing the formation of designations and the formulation of definitions. Full and complete understanding of these principles requires some background knowledge of terminology work. The principles are general in nature and this document is applicable to terminology work in scientific, technological, industrial, administrative and other fields of knowledge. It is available at: [http://www.iso.org/iso/catalogue\\_detail.htm?csnumber=38109](http://www.iso.org/iso/catalogue_detail.htm?csnumber=38109)
- (2) **ISO 12620: Specification of data categories and management of a Data Category Registry for language resources** will provide a framework for defining data categories. According to this model, each data category is assigned a unique administrative identifier, together with information on the status or decision-making process associated with the data category. In addition, data category specifications in the emerging Data Category Registry (DCR) – called **ISOcat** – contain linguistic descriptions, such as data category definitions, statements of associated value domains, and examples. Thus, **ISOcat** is the reference implementation of the revision of individual data categories on the basis of this standard. A beta version of **ISOcat** is available at: <http://www.isocat.org/interface/index.html>
- (3) **ISO 26162: Systems to manage terminology, knowledge and content - Design, implementation and maintenance of terminology management systems** is still under development. There exists, however, already a draft: **ISO/DIS 26162**, issued in August 2009 by

Beuth Verlag: <http://www.nat.din.de/cmd?level=tpl-art-detailansicht&artid=116189995&committeeid=54739043&bcrumblevel=2&languageid=en>

- (4) Work is also progressing well on several standards related to translation and interpretation services as well as on principles for the mark-up of text collections in order to facilitate computer-assisted processing of large collections of texts. Last but not least, the topic of content interoperability with respect to ontologies was taken up as a topic for the future.
- (5) The Draft International Standard **ISO/DIS 29383** is based on the UNESCO “Guidelines for Terminology Policies”, the result of a UNESCO – Infoterm cooperation. **ISO/DIS 29383: Terminology policies – Development and Implementation**, for which Anja Drame of Infoterm is the Project Leader, was published in March 2009. In the meantime it has reached FDIS stage and can be purchased at:  
<http://www.nat.din.de/cmd?artid=118207484&bcrumblevel=2&level=tpl-art-detailansicht&committeeid=54739043&languageid=en>

The UNESCO Guidelines for Terminology Policies have been translated in the meantime into French, Afrikaans, Chinese, Croatian, Dutch, Persian, Polish and Spanish (downloadable from: [http://www.infoterm.info/activities/links\\_and\\_resources\\_on\\_terminology\\_policies.php](http://www.infoterm.info/activities/links_and_resources_on_terminology_policies.php))

## 1.2 **ISO Concept Database**

Infoterm has been involved from the early stages of development by the ISO Central Secretariat of the **ISO Concept DataBase (ISO/CDB)**, which provides a harmonized platform for search, development and maintenance of standardized structured content throughout the ISO standards portfolio. The first version of ISO/CDB was released in November 2009 and is publicly accessible at <http://cdb.iso.org>. It enables the search of concepts in three important categories (additional ones following on):

- Terms and definitions
- Graphical symbols
- Codes (country, currency, language and script).

An online tour of the CDB is available at: [http://www.iso.org/iso/demo\\_ISO-CDB.html](http://www.iso.org/iso/demo_ISO-CDB.html)

Infoterm supports the ISO Central Secretariat in the promotion of the ISO/CDB, which is a first step in re-engineering standardization work in ISO towards “standards as databases”. It will also support experts in the TCs to prepare terminological data (in line with the ISO/IEC Directives adapted for this purpose).

## 1.3 **CEN WS/eCAT and ISO/TC 184/SC 4**

In his capacity as Chairman of **CEN WS/eCAT “Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness”** and member of the organization group, Christian Galinski opened and chaired the first day of the joint meeting **Implementation Forum of the ISO/TC 184/SC 4 Meeting – CEN WS/eCAT-ePPS Workshop**, held at the Erasmus University, Rotterdam, from 11 to 12 November 2009. For the interrelation of standardization related activities of Infoterm see the attached Annex.

The Forum was dedicated to company business cases of standardized data dictionaries and presented real industry cases as best practice and success stories for the efficient application of standards related to multilingual product data, standardized terminology and other kinds of structured content.

**CEN WS/eCAT** is a Workshop, initiated by Infoterm in 2002, within the framework of the European Committee for Standardization (CEN). It has two ongoing projects:

- ePPS: “Electronic product property server”
- CC3P: “Classification and catalogue systems for public and private procurement”

The respective CEN Workshop Agreements will be published in the first half of 2010.

The scope of **ISO/TC 184/SC 4: Industrial Data** is: Standardization of the definition, integration and quality management of information which is shared, exchanged and archived in the context of:

- the definition, description and classification of products and facilities throughout their lifecycle,
- industrial management and operations,
- other information requirements supporting automation systems.

Infoterm represents ISO/TC 37 in ISO/TC 184/SC 4, which are in internal liaison.

## 2. **UNESCO RELATED ACTIVITIES**

### ***Cyber Network for Learning Languages (CNLL)***

Within the framework of the International Year of Languages (IYL 2008), the UNESCO Executive Board endorsed, at its 180<sup>th</sup> session in October 2008, the proposal by China to establish a cyber network for learning languages, aimed at utilizing cyberspace to promote language learning and communication (180 EX/Decision 61). A Group of renowned international experts met in Shanghai and Beijing in order to draw up a ***Feasibility Study on the Implementation of a Cyber Network for Language Learning (CNLL)*** for submission to UNESCO. Infoterm has been instrumental in its preparation, as the Director, Christian Galinski, functioned as organizer and rapporteur of the group. At its 182<sup>nd</sup> session in September 2009, the Board unanimously approved the Feasibility Study and recommended its implementation.

Some countries have already declared their readiness to share the costs for the implementation of this collaborative online platform, for learning languages.

## 3. **EU RELATED ACTIVITIES**

### 3.1 ***EU Funded R&D Project "OASIS"***

In April 2009, Infoterm officially joined the project consortium of the EU-project ***OASIS: Open architecture for Accessible Services Integration and Standardisation***. Infoterm's role is to introduce the approaches developed in OASIS towards ***ontology integration and interoperability***, covering also heterogeneous ontologies, into European and international standardization activities.

***OASIS*** is a Large Scale Integrated Project co-financed by the European Commission (7<sup>th</sup> Framework Programme, ICT and Ageing – Grant Agreement No: 215754). It started on 1 January 2008 and has a length of four years. The OASIS Consortium is composed of 33 Partners from 11 countries. Large industries, SMEs, universities, research centres, non-profit organizations, public organizations and healthcare centres are all represented.

The broader objective is to ***improve the quality of life for the elderly*** – which is not possible without communication (covering also AAC – alternative and augmented communication), including the various kinds of structured content used among impaired people, between people and the devices they use and among the devices. This calls for the standardization of different aspects of content interoperability.

Infoterm was represented at the ***1<sup>st</sup> International OASIS Conference on Independent Living and Mobility of the Elderly across Europe***, held at Florence, Italy, 4 – 5 November 2009, where Christian Galinski gave a keynote speech on new trends in standardization and certification and informed participants about:

- the development of the ***ISO Concept DataBase*** (ISO/CDB), which became publicly accessible at the end of October 2009;
- the state-of-the-art of the multilingual and multimodal "traffic/road sign" database, which had been jointly developed by the Institute for Information Management (IIM) of the Cologne University of Applied Sciences and the Center of Translation Studies of the University of Vienna, triggered by the results of the Infoterm deliverables of the EU-Project ***IN-SAFETY*** (INfrastructure and SAFETY);
- the vocabulary database developed by Infoterm in the framework of the EU-Project ***ASK-IT*** (Ambient Intelligence System of Agents for Knowledge based and Integrated Services for Mobility Impaired Users), where content interoperability, especially in the form of ontologies, was one of the main issues.

### 3.2 ***Business Platform for Multilingualism***

The European Commission celebrated the ***European Day of Languages*** (26 September), for almost a week. Among the various events figured the inauguration, on 22 September 2009, of the ***Business Platform for Multilingualism***, with participants invited by the Commission.

Infoterm was represented by its Director who was instrumental in establishing the Platform as a self-governed ongoing committee, which will advise the EU Commission on issues related to multilingualism in industry.

Three areas of engagement were identified by the new Platform (to cover state-of-the-art, gap analysis and recommendations):

- Research and industry
- Technology
- Marketing and communication

focused on multilingualism in and for business.

## 4. **NEW MEMBERS**

Infoterm was pleased and proud to welcome in the course of the year the following institutions as new members:

- Institute of Information and Library Science of the Jagiellonian University, Poland\*
- The Swedish Centre for Terminology (TNC), Sweden\*
- Institute of Kiswahili Studies (IKS), Tanzania\*\*
- African Association for Lexicography (AFRILEX), South Africa\*\*\*
- Kamusi Project International (KPI), Switzerland\*\*\*
- Institute of Croatian Language and Linguistics, (IHJJ), Croatia\*\*\*

A detailed description of each of the above has been given respectively in the Infoterm Newsletters:

INL 129-130\* [http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL\\_129-130.pdf](http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL_129-130.pdf)

INL 133\*\* [http://http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL\\_133.pdf](http://http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL_133.pdf)

INL 134\*\*\* [http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL\\_134.pdf](http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL/INL_134.pdf)

Infoterm is especially grateful to the Croatian Standard Institute and the Institute of Croatian Language and Linguistics for having translated into Croatian the UNESCO Guidelines for Terminology Policy, available at:

[http://www.infoterm.info/activities/links\\_and\\_resources\\_on\\_terminology\\_policies.php](http://www.infoterm.info/activities/links_and_resources_on_terminology_policies.php)

## 5. **ACTIVITIES IN COOPERATION WITH MEMBERS**

### 5.1 **International**

#### 5.1.1 **International Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW)**

The Infoterm Secretariat started to organize a workshop on the ISO Concept DataBase (CDB) within the framework of **TKE 2010 Conference on Terminology and Knowledge Engineering**, which will take place in conjunction with the ISO/TC 37 Annual Meeting Week in Dublin, Ireland, from 15 to 20 August 2010.

#### 5.1.2 **Kamusi Project International**

Infoterm was also instrumental in helping to set up in May 2009 the **Kamusi Project International (KPI)** as a non-profit making non-governmental organization, registered in the Canton of Geneva, Switzerland. Its aim is to establish new dictionaries and learning resources for the Swahili language - Kiswahili - both within Swahili and between Swahili and English. Swahili is the most widely spoken African language, with as many as 100 million speakers in East and Central Africa. Swahili is a national language of Tanzania, Kenya, and Uganda, and it is an official language of the African Union.

Initially, the Kamusi project, also known as the **Internet Living Swahili Dictionary**, was born and raised at the Yale University Council on African Studies. Over time it has become one of the world's most used resources for African languages, serving over a million dictionary lookups a month to users around the world, including tens of thousands in Africa.

#### 5.1.3 **Localization Industry Standards Association (LISA)**

(1) Infoterm was represented by its President, Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, at the **Berkeley Globalization Conference**, held by LISA on the University of California campus in the heart of the San Francisco Bay Area, from 3 to 5 August 2009.

The two-day academic-oriented conference (with an additional day of workshops) focused on globalization - the business decisions and processes required to do business internationally.

Entitled *Is "Print..." in Microsoft Word Referring to the Same Concept as "Print..." in Microsoft Excel?*, Prof. Schmitz' presentation started with the definition of concept and term established in traditional terminology science, discussed terminological examples of software user interfaces, and elaborated their common characteristics along with their differences. Based on this analysis, it developed a data model to meet the needs for adequate management of software user interface terminology.

(2) The Director of Infoterm attended the *LISA Forum Asia – China as a Global Development Center*, Beijing, 16-18 November 2009, in the preparation of which LISA and Infoterm had closely worked together. Infoterm especially supported the conception and organization of the part on *Open Standards and Certification in China Today*. The respective sessions dealt with globalization standards and how they relate to doing business in China.

Plenary sessions examined the changing landscape of the Chinese economy, the role that globalization services and software outsourcing could play in it, and the opportunities that have emerged, both for companies outsourcing to China and for Chinese companies expanding to global markets. High-quality terminology and other kinds of structured content play a crucial role in this development.

## 5.2 **Africa**

### ***Pan South African Language Board (PanSALB)***

*PanSALB* is part of a consortium to develop *soccer terminology* in preparation of the *2010 FIFA World Cup South Africa*. The international mega event will take place for the first time in an African country from 11 June to 11 July 2010.

To prepare media coverage and other linguistic services in all official South African languages, a joint project between PanSALB, the National Language Service, the public broadcaster SABC and sports experts is currently underway to develop terms and definitions in the nine African languages. Most importantly, the project will promote multilingualism in the field of sports and contribute to generate the much-needed enthusiasm around the 2010 Soccer World Cup.

## 5.3 **The Americas**

### 5.3.1 ***Grupo de Investigación en Terminología y Traducción (GITT) and Red Colombiana de Terminología (COLTERM)***

Within the framework of the *Jornadas Académicas Internacionales* of Infoterm Member *GITT*, which took place from 3 to 6 August 2009 at the University of Antioquía in Medellín (Colombia), Infoterm not only helped to organize that event, but also contributed substantially with the following workshops:

- Project Management by Anja Drame,
- The economics of terminology and other language and content resources by Christian Galinski,
- Terminology Management for Software Localization by Klaus-Dirk Schmitz.

In this conjunction, Dr. Galinski also visited *COLTERM*, to whom Infoterm is indebted for having translated into Spanish the UNESCO Guidelines for Terminology Policy.

See: [http://www.infoterm.info/pdf/activities/guidelines/DirectricesparaPoliticTerminologicas\\_es.pdf](http://www.infoterm.info/pdf/activities/guidelines/DirectricesparaPoliticTerminologicas_es.pdf)

### 5.3.2 ***Colombian Institute of Technical Standards and Certification (ICONTEC)***

The *International Conference on "Terminology Standardization and Application in Industry"* was held on 15 August 2009 by ICONTEC in Bogotá, Colombia, following the ISO/TC 37 Annual Meeting Week, mentioned above (para. 1.1).

The Conference provided a broad overview on what is currently being done in terminology standardization, mainly applied to industry. Renowned terminology experts from different countries and organizations lectured on that topic as well as on related topics. The Conference addressed terminologists, linguists, translators, researchers, standard developers, entrepreneurs, publishing houses, and those interested in harmonized terminology management and transfer of information.

## 5.4 **Asia**

### 5.4.1 **China National Institute of Standardization (CNIS)**

On 29 June 2009, CNIS designated Dr. Galinski as **Senior Consultancy Expert** in recognition of his counselling services to Chinese institutions in the field of standardization during almost 3 decades.

After first contacts established in the late 1970s by C. Galinski, UNESCO funded a series of fact finding missions as well as first training and consultancy activities. As terminological activities increased in the second half of the 1980s, China became a member of ISO/TC 37 and began to participate in international activities organized or initiated by Infoterm. That participation as well as extensive book donations had been financed, to some extent, by UNESCO and the Austrian government upon recommendation of Infoterm.

In the 1990s, cooperation intensified and Chinese institutions became more and more global-oriented. In 1997, the **East Asia Forum on Terminology (EAFTerm)** was founded and China increased its engagement in ISO/TC 37 and its subcommittees. From that period onwards, CNIS took a highly constructive role in the successful development of Infoterm and ISO/TC 37.

Also on 29 June 2009, with the blessing of the Standardization Administration of the People's Republic of China (SAC) and the Austrian Standards Institute (ON), a new **Twinning Arrangement** was concluded between Infoterm and the China National Institute of Standardization (CNIS), in order to secure continued assistance and support to ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources", whose Secretariat had been transferred to China at the beginning of 2009. Infoterm has agreed with CNIS to secure representation of ISO/TC 37 in

- activities of the internal and international liaisons of ISO/TC 37,
- standardization activities and pertinent projects at European and international levels,
- the framework of the MoU/MG and OFMR (Open Forum for Metadata Registries),

and to defend the interests of other mutually agreed activities, so that the ISO/TC 37 Secretariat is being kept informed and can take necessary action on a regular basis.

Infoterm and CNIS have further agreed to consult each other regarding

- the promotion of ISO/TC 37 in general and at international and European levels in particular,
- the organization of ISO/TC 37 related activities – in particular training opportunities in various regions,
- the mutual engagement in projects pertinent to the work programme and other activities of ISO/TC 37.

### 5.4.2 **China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST)**

On 12-13 September 2009, the **China National Committee for Terms in Sciences and Technologies**, Heilongjiang University and Tongji University hosted the **Third Conference on Chinese Terminology** in Shanghai, China. About 30 experts from Heilongjiang University, Tongji University, Nanjing University, Nankai University, Ludong University, Harbin Engineering University, Mudanjiang Normal College, Huizhou University, Shanghai Lexicographical Publishing House and CNCTST attended the conference.

During the conference, the experts made presentations on terminology planning, current research trends and methods, term translation, term cognition, term interpretation, term variation, term education, term internationalization and term standardization.

### 5.4.3 **East Asia Forum on Terminology (EAFTerm)**

A meeting of the **East Asia Forum on Terminology** was held on 28 November 2009 at the Aichi University in Toyohashi, following the Japan Terminology Symposium (*see below*). **EAFTerm** was established with the assistance of Infoterm on 4 August 1997 in Beijing, China, as an academic cooperation forum of standardizing bodies and terminology networks of China, Japan, Korea and Mongolia. The representatives of the latter and of Infoterm were joined by an observer from Myanmar, Ms. Swe Swe Thant, who is doing research on electronic dictionaries at the Department of Management & Information System Science of Nagaoka University of Technology (Niigata Prefecture, Japan). Dr. Christian presented a paper on content interoperability in connection with the role of ISO/TC 37. He also discussed the possibility of EAFTERM getting acknowledged as International Liaison with ISO/TC 37.

#### 5.4.4 **Korea Terminology Research Center for Language and Knowledge Engineering (KORTERM)**

Infoterm was one of the key partners to organize the **2<sup>nd</sup> Austrian - South Korean Joint Seminar on Semantic Web Core Technologies** in cooperation with KORTERM, which was held at the Vienna University of Technology, Austria, from 3 to 5 September 2009.

The Seminar centered around 4 main topics:

- Content interoperability of multilingual content resources,
- (Semi-)automatic ontology mapping and alignment,
- Korean-English machine translation system,
- Ontological mapping of information security best-practice guidelines.

The Seminar brought together researchers from both countries sharing their expertise, ideas and solutions. Topics discussed during the 3 days spanned from practical solutions in automatic or semi-automatic translation and content management, semantic annotation, learning tools and ontology-based decision making support to mapping, merging and integration of ontologies and knowledge bases in general. Research results, tools and best practice approaches were presented in order to address issues in ontology design, user- and goal-orientation, knowledge representation and information engineering. Based on the state of the art in these fields, Austrian and South Korean researchers discussed future collaborations and how to strengthen their efforts in developing semantic web core technologies.

The representative of Infoterm made a presentation on **Resource-based multilingual content and language integrated learning (MCLIL)**. In combination with well marked-up and classified text corpora the CLIL (content and language integrated learning) approach further extended to MCLIL, makes CLIL more efficient and the resulting data more re-usable. In this connection, content interoperability (ContIOp) is of utmost importance.

### 5.5. **Europe**

#### 5.5.1 **Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies**

Infoterm was very pleased to learn that the **Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies**, a merger of several Icelandic institutes, as mentioned in Infoterm Annual Report 2008, has accepted to become a member of Infoterm in replacement of the former **Icelandic Language Institute**.

#### 5.5.2 **German Association for Terminology (DTT)**

Infoterm was represented by its President at the DTT Seminar – **Terminologiarbeit – Grundlagen, Werkzeuge, Prozesse** [terminology work, fundamentals, tools, processes], held at the Cologne University of Applied Sciences, Germany, on 4 April 2009.

An article by Christian Galinski on the **History of ISO/TC 37 and Infoterm** appeared in DTT's Terminology Journal eDITion (2-2009), entitled **The History of Terminology – From Antiquity to the Future**.

#### 5.5.3 **International Network for Terminology (TermNet)**

The **International Terminology Summer School 2009 (TSS 2009)**, of which Infoterm, the initiator of TSS, is still a sponsor, was held at the Cologne University of Applied Sciences, jointly organized by TermNet and the Institute for Information Management (IIM), from 6 to 10 July. Despite the economic crisis, the number of participants had not significantly decreased. 55 registered participants from Europe, USA, Africa and Asia were an indicator for the worldwide need of trained terminology experts. All of them were highly motivated and skilled, and enhanced the programme through their contributions and input.

In the future, **TSS** will gain even more in importance. Through active cooperation, the programme is being gradually restructured into a preparatory course for becoming a Certified Terminology Manager. This curriculum is currently being developed within the framework of **EUCert** (European Certificates Campus Project) by TermNet together with other partners. Thus, participants in TSS will soon be able to obtain this internationally recognized certification.

The International Terminology Summer School 2010 will be held in Vienna again.

#### 5.5.4 **Language Institute of the Austrian Armed Forces (SIB/LVAk)**

Infoterm was represented at the **Symposium on More Security due to Multilingualism**, which the Language Institute of the Austrian Armed Forces organized at the National Defence Academy in Vienna, from 23 to 24 September 2009, in celebration of the **European Day of Languages** and of its 10-year existence.

Education and science experts as well as representatives of academia discussed about the advantages and the preservation of multilingualism, especially in the military sector. At the end of the festivities, the representative of the Austrian Federal Ministry of Education, Arts and Culture announced that SIB/LVAk had been awarded the **European Language Label for innovative projects in language teaching and learning 2009**. The European Language Label is a Europe - wide initiative, supported by the European Commission to promote best practice in innovative and effective Modern Language Learning.

#### 5.5.5 **Center for Translation Studies, University of Vienna**

Infoterm was instrumental in the preparation of the Project Proposal regarding the establishment of a **UNESCO Chair for “Multilingual, Transcultural Communication in the Digital Age”** at the University of Vienna. UNESCO approved the Project and preparations are at present underway for its implementation. Infoterm Members will be invited to cooperate.

The domains covered are: Multilingual Communication, Transcultural Communication, Translation, Terminology, Computer-assisted Communication, Language Resources, Language Technologies, Language Policies, Language Development Strategies, eLearning and eHumanities.

### 6. **ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS**

Infoterm maintains special relations with some institutions and organizations which, because of their status, cannot become Infoterm Members.

#### 6.1 **Austrian Commission for UNESCO (ÖUK)**

Infoterm has continued to work in close cooperation with the Commission over the year, either by attending meetings on its behalf or by participating in events organized by the Commission.

#### 6.2 **Council for German Language Terminology (RaDT)**

Infoterm was represented by its Deputy Director, Anja Drame, at the 30<sup>th</sup> Meeting of the RaDT, which took place in Bern, from 27 to 28 March 2009, where several strategic papers were discussed.

#### 6.3 **Economic and Social Council (ECOSOC)**

At its Substantive Session of July 2009, the **Economic and Social Council of the United Nations** adopted the recommendation of the Committee on Non-Governmental Organizations to grant Roster consultative status to Infoterm.

#### 6.4 **Information Society Standardization System of the European Committee for Standardization (CEN/ISSS)**

Infoterm is the driving force behind the European Workshop CEN WS/eCAT **Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness**, which is carrying out till spring 2010 the two projects:

- CEN WS/eCAT-ePPS – CEN Workshop “Electronic product property server”
- CEN WS/eCAT-CC3P – CEN Workshop “Classification and catalogue systems for public and private procurement”

In the European standardization context Infoterm is associated with:

- CEN eBIF European eBusiness Interoperability Forum,
- CEN FG/CDC Focus Group on Interoperability of Computer-sensitive product Dictionaries and Classification systems
- CEN CDFG Cultural diversity focus group,
- CEN WS/LT Learning Technologies.

See also: **Other Standardization Activities** in the Annex to this document.

The field of eBusiness is most advanced today in establishing repositories of standardized structured content – in the form of data dictionaries (i.e. a sort of metadata repositories) – which serve as reliable data resource for all kinds of processes and transactions in eBusiness. Standardized structured content on the basis of internationally standardized data models will pave the way for advanced methods and tools for the verification, validation and certification for many different kinds of content items and their reliable integrated use. Such verification, validation and certification methods and tools again should be based on standards.

Infoterm is successfully driving the development towards global content interoperability (focused on structured content at the level of lexical semantics – including terminologies).

#### **6.5 Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standardization**

The Director of Infoterm, representing ISO/TC 37 at the MoU/MG (Memorandum of Understanding Management Group) on e-business, attended the 22<sup>nd</sup> Meeting in Geneva from 15 to 16 April 2009, where he made a power point presentation on **CEN/ISSS/WsS – Content Interoperability**. He also participated in the 23<sup>rd</sup> Meeting from 12 to 13 October. See MoU/MG documents at: [http://isotc.iso.org/livelink/livelink/fetch/2000/2489/Ittf\\_Home/MoU-MG/MoumgDocs.html](http://isotc.iso.org/livelink/livelink/fetch/2000/2489/Ittf_Home/MoU-MG/MoumgDocs.html)

#### **6.6. World Health Organization (WHO)**

In August 2009, Infoterm was re-designated WHO Collaborating Centre for Health & Biomedical Terminology (2009-2013).

### **7. OTHER COOPERATION ACTIVITIES**

#### **7.1 AEGIS User Forum and Workshop**

A presentation on **Standardization of Structured Content** was given by Infoterm at the AEGIS 1<sup>st</sup> Pan European Workshop **Accessibility for All: Open Source-based Generalised Accessibility Support for Mainstream ICT Devices/Applications** in Slough, Berkshire, UK, on 5 June 2009. Dr. Galinski explained “structured content at the level of lexical semantics” under the perspective of the development from eContent to mContent, the need for content interoperability as well as for standardized methodologies and data.

The AEGIS project seeks to determine whether 3<sup>rd</sup> generation access techniques will provide a more accessible, more exploitable and deeply embeddable approach in mainstream ICT (desktop, rich Internet and mobile applications). This approach is developed and explored with the **Open Accessibility Framework** (OAF), through which aspects of the design, development and deployment of accessible mainstream ICT are addressed.

In this connection, the use and re-use – and thus content interoperability – of all kinds of structured content (terminology and beyond) is of utmost importance. The methodology or rather the combination of methods, developed over the years by ISO/TC 37 and Infoterm, provides a sound basis for solutions in this wide field of applications.

#### **7.2 Fukuoka Institute of Technology and Fukuoka University**

During his stay in Fukuoka (Japan) from 19 to 24 November 2009, Dr. Galinski discussed with researchers at the

- **Fukuoka Institute of Technology** (FIT) about the cooperation in a joint project on “Conceptual interoperability, the pre-condition for semantic interoperability in the semantic web”, which would also comprise a survey on latest developments in the field of language and content resources in Japan;
- **Fukuoka University** about the possibility of cooperation in the development of multilingual learning object repositories for the purpose of accelerated content and language integrated learning (CLIL).

#### **7.3 Japan Terminology Association (JTA)**

At the 22<sup>nd</sup> **Japanese Terminology Symposium**, held on 27 November 2009 at the Aichi University and organized by JTA, Dr. Galinski spoke about standards-based certification of content and content-related services and made a presentation of the ISO Content DataBase (ISO/CDB), which met with great interest among the participants and attracted new people into the ranks of the Japan

Terminology Association.

**JTA** is a section of the Japan Society of Information and Knowledge (JSIK), which was established in April 1988 upon the requests from three research liaison committees of the Science Council of Japan related to the sciences of information and many other specialists in various fields. JSIK, through its continuous research activities for over 10 years, has been taking the lead in tackling a range of the problems on information and knowledge. Basic posture of JSIK's activities is to find new directions in those problems such as development of information technology, establishment of the sciences of information and knowledge, methodology for effective utilization of information, and establishment of social norms.

#### 7.4 **Lessius University College**

By courtesy of Dr. Hendrik J. Kokaert, Department of Applied Language Studies, the UNESCO Guidelines for Terminology Policy have been translated into Dutch. They can be downloaded from Infoterm's website:

[http://www.infoterm.info/pdf/activities/guidelines/RichtlijnenVoorTerminologiebeleid\\_nl.pdf](http://www.infoterm.info/pdf/activities/guidelines/RichtlijnenVoorTerminologiebeleid_nl.pdf)

#### 7.5 **Seminar on Terminologies and Electronic Product Properties in Standardization and Industry**

Held on 29 October 2009 by the **Association of the German Central Heating Industry** (VdZ), this information seminar focused on the development of product property servers, which are increasingly following the "terminology approach", viz. multilingual data and standardized data modelling methods for the sake of content interoperability. Dr. Galinski gave a presentation on the state-of-the-art of terminology standardization at ISO and CEN (European Committee for Standardization). The seminar took place on the premises of the VdZ in Bonn. The presentations were followed by a lively discussion with participants coming from major enterprises of this industry branch.

#### 7.6 **Terminology for Cross-Cultural Dialogue and Specialized Communication (TERMTURK)**

Infoterm was actively engaged as co-organizer and presenter of the **TermTurk Project**, which was conducted by the **Hacettepe University**, Ankara, and funded by the European Union. The project is part of the initiative "Promotion of Civil Society Dialogue between EU and Turkey", organized by the Secretariat General for European Union Affairs affiliated to the Turkish Ministry of Foreign Affairs.

The main objective of the project was to establish the foundations required for the determination of a **national terminology policy** and to form a body of human resources that is to work in this field.

The kick-off meeting, which took place in Istanbul, from 9 to 10 April, was followed by a Training Course in Cologne on Intercultural Dialogue and Terminology, from 6 to 10 July 2009, a Terminology Training Course in Ankara, from 31 August to 4 September, an Expert Meeting on Terminology Planning in Timisoara, Romania, from 17 to 18 September, a Terminology Training Course in Vienna, from 2 to 3 October and an International Symposium at the Hacettepe University in Ankara, from 12 to 13 November, which finalized the project and became the starting point for follow-up initiatives among the new partners.

## 8. **PUBLICATIONS**

### 8.1 **Infoterm Documents**

- |            |   |
|------------|---|
| 2009_01 en | Infoterm Annual Report 2009   |
| 2009_02 en | GALINSKI, C. History of ISO/TC 37 and Infoterm. In: eDITion, (2-2009), pp. 19-23  |
| 2009_03 en | BANADOS, E.; Huang, R.; GALINSKI, Ch.; LEVY, M.; ROUX, J.; TODOROVIC, B.; WANG, Y.; Feasibility Study on the Implementation of a Cyber Network for Learning Languages (CNLL). Paris: UNESCO, 2009. 28 p.                |
| 2009_04 en | BANADOS, E.; Huang, R.; GALINSKI, Ch.; LEVY, M.; ROUX, J.; TODOROVIC, B.; WANG, Y.; Summary of the Feasibility Study on the Implementation of a Cyber Network for Learning Languages (CNLL). Paris: UNESCO, 2009. 14 p. |
| 2009_05 en | BEKIARIS, E.; BATEMAN, J.; GALINSKI, Ch.; Content interoperability standardization. The open Reference Architecture of the OASIS Project with its   |

- open source Common Ontological Framework and related tools. In: Beijing: China Standardization, 2009. pp. 41-44
- 2009\_06 en GALINSKI, Ch. Enterprise Content Management (ECM) and Corporate Language (CL). In: Beijing: China Standardization, 2009. pp. 4-5
- 2009\_07 en GALINSKI, Ch. User-friendly road/traffic signage and VMS by applying internationalization and localization principles. In: N.N. IN-SAFETY book publication

## 8.2 Other Publications

LINCONG, MA; GALINSKI, Ch. (eds); CAS Special Edition on Managing Product Globally Beijing: China Association for Standardization. 2009. 56 p.

## 9. ASSOCIATION MATTERS

### Statutory Meetings

The 10<sup>th</sup> session of the *Infoterm General Assembly* (IGA) and the 22<sup>nd</sup> Meeting of the *Infoterm Executive Board* (IEB) took place on 11 August 2009 in Bogotá, Colombia, in conjunction with the annual meetings of ISO/TC 37. The General Assembly elected a new Executive Board, who convened immediately afterwards to elect the President and two Vice-Presidents from among its members. For the composition of the Board, visit:

[http://www.infoterm.info/about\\_us/infoterm\\_executive\\_board\\_2009.php](http://www.infoterm.info/about_us/infoterm_executive_board_2009.php)

## 10. CONFERENCE ACTIVITIES

Infoterm was represented at the following events:

- 1<sup>st</sup> High-level Expert Meeting on Cybernet Network for Learning Languages, Beijing, China, 19-26 February 2009
- 2<sup>nd</sup> High-level Expert Meeting on Cybernet Network for Learning Languages, Beijing, 26-27 March 2009
- 30<sup>th</sup> Meeting of the Council for German-Language Terminology (RaDT), Bern, 27-28 March 2009
- Kick-off Meeting for the Termturk Project, Istanbul, Turkey, 9-10 April 2009
- 22<sup>nd</sup> MoU/MG Meeting, Geneva, Switzerland, 15-16 April 2009
- Workshop on reliable product information: eCI@ss, DINsml and ISO/CDB, Warsaw, Polen, 4-7 May 2009
- High-level Expert Meeting on Cybernet Network for Learning Languages, Shanghai, 29-30 May 2009
- CEN/ISSS/WS/eCAT&FG-CDC Meeting, Paris, 2-4 June 2009
- AEGIS User Forum and Workshop, Slough, Berkshire, UK, 5 June 2009
- Group of Expert Meeting on Cybernet Network for Learning Languages, Beijing, 28 June 2009
- International Terminology Summer School, Cologne, Germany, 6-10 July 2009
- LISA's Berkeley Globalization Conference, Berkeley, USA, 3-5 August 2009
- Jornadas Académicas Internacionales, Medellin, Colombia, 3-6 August 2009
- 42<sup>nd</sup> Annual Meeting Week of ISO/TC 37, Bogota, Colombia, 9-14 August 2009
- International Conference on Terminology Standardization and Application in Industry, Bogota, 15 August 2009
- 2<sup>nd</sup> Austria – South Korean Joint Seminar on Semantic Web Core Technologies, Vienna, 3-5 September 2009
- International Conference – Interpreting the Future, Berlin, 11-13 September 2009
- Expert Meeting on Terminology Planning, Timisoara, Romania, 17-18 September 2009
- Launch of the European Business Platform for Multilingualism, Brussels, 22 September 2009
- SIB/LVAK's Symposium on More Security due to Multilingualism, Vienna, Austria 23-24 September 2009
- 23<sup>rd</sup> MoU/MG on eBusiness Meeting, Geneva, 12-14 October 2009
- 35<sup>th</sup> session of the UNESCO General Conference, Paris, 14-16 October 2009
- Seminar on Terminologies and Electronic Product Properties in Standardization and Industry, Bonn, Germany, 29 October 2009
- 1<sup>st</sup> International OASIS Conference on Independent Living and Mobility of the Elderly across Europe, Florence, Italy, 4-5 November 2009
- Implementation Forum of the ISO/TC 184/SC 4 Meeting - CEN WS/eCAT-ePPS Workshop, Rotterdam, Netherlands, 11-12 November 2009
- LISA China Focus, Beijing 16-18 November 2009
- 22<sup>nd</sup> Japanese Terminology Symposium, Aichi, Japan, 27 November 2009
- Meeting of the East Asia Forum on Terminology (EAFTERM), Toyohashi, Japan, 28 November 2009

## OTHER STANDARDIZATION ACTIVITIES

Besides ISO/TC 37 and its subcommittees, Infoterm is in International Liaison A with the following ISO committees:

- ISO/TC 46 "Information and documentation" (and its SC 4 "Technical interoperability"),
- ISO/TC 12 "Quantities and units",
- ISO/TC 145 "Graphical symbols",
- ISO/IEC-JTC 1/SC 32 "Data management and interchange",
- ISO/IEC-JTC 1/SC 36 "Information technology for learning, education and training".

The activities of CEN WS/eCAT are well coordinated at European level with:

- CEN WS/BII "Business Interoperability Interfaces for public procurement in Europe"
- CEN FG-eSME "Best practices of practical applications in the use of eBusiness standards for European SMEs"
- CEN WS/ORCHID "Orchestrating industrial data"
- CEN WS/eBES-cCAT "Cross industry catalogue process" (accomplished)
- CEN WS/eTOUR "Harmonization of data interchange in tourism" (accomplished)
- PEPPOL: "Pan-European Public eProcurement On-Line" (EU-Project)

and at international level with the standardization activities of

- ISO/TC 154 "Processes, data elements and documents in commerce, industry and administration"
- ISO/TC 184/SC 4 "Industrial data"
- IEC/SC 3D/WG2 "Classification of components and definition of technical data element types"
- ISO/IEC-JTC 1/SC 32/WG 2 "MetaData"
- ISO/TC 37/SC 3 "Systems to manage terminology, knowledge and content"

not to mention the ISO/CDB "Concept DataBase"

CEN WS/eCAT so far produced the following CEN Workshops Agreements (CWA):

- CWA 15045 Multilingual catalogue strategies for eCommerce and eBusiness
- CWA 15294 Dictionary of Terminology for Product Classification and Description
- CWA 15295 Description of References and Data Models for Classification
- CWA 15556 (Multipart) Product description and classification
- CWA 15556-1 New Property Library
- CWA 15556-2 Product classes with sets of properties
- CWA 15556-3 Results of development in harmonization of product classifications and in multilingual electronic catalogues and their respective data modelling
- CWA 15667 Business requirements specification - Cross industry catalogue process
- CWA 15992:2009 Harmonization of data interchange in the tourism sector
- CWA 16100:2010 Guidelines for the design, implementation and operation of a product property server (ePPS)
- CWA XXXX:2010 Classification and Catalogue Systems for Public and Private Procurement (CC3P) – to be published in June 2010
- other CWAs

taking into account the content of

- a study carried out on behalf of European Commission on "eCatalogues in electronic public procurement" (Final report) [http://ec.europa.eu/internal\\_market/publicprocurement/docs/eprocurement/feasibility/ecat%20-exec-summary\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/internal_market/publicprocurement/docs/eprocurement/feasibility/ecat%20-exec-summary_en.pdf)
- the DINsml product property server →to become international through ISO/CDB in 2011.
- the results of the EU-Project PEPPOL: "Pan-European Public eProcurement On-Line", - especially Work Package 3 "Catalogues" [www.peppol.eu](http://www.peppol.eu).

The following international activities, legal instruments or coordination activities also need to be taken into account:

- HS (WCO) Harmonized Commodity Description and Coding System  
<http://www.foreign-trade.com/reference/hscode.htm>
- ITDS "Report to Congress on the International Trade Data System"  
[http://www.itsds.gov/linkhandler/itsds/toolbox/library/archives/itsds\\_rpt.ctt/itsds\\_rpt.pdf](http://www.itsds.gov/linkhandler/itsds/toolbox/library/archives/itsds_rpt.ctt/itsds_rpt.pdf)
- NACE "European statistical classification of economic activities"  
[http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/index/nace\\_all.html](http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/index/nace_all.html)
- NAICS "North American Industry Classification" - <http://www.census.gov/eos/www/naics>
- ISIC "UN statistical classifications of activities"  
<http://circa.europa.eu/irc/dsis/nacecpacon/info/data/en/2007%20introduction.htm>
- UN/CEFACT "United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business"
- Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standardization